

Nationality Italian

Date of birth 14 January 1966

Gender F

Address Via Sac. Francesco De Stefano 1, 80030 Mariglianella (NAPLES)
Mobile:+39 3939939321
email: annamariatufolo39@gmail.com
skype:annamariatufolonapoli

Work Experience

Dates (from – to) 06/2024-Present
Type of business or sector Translation/Localization agencies

Occupation or position held **Translator/reviewer/Rater Interface – Project Manager (freelance)**

Dates (from – to) 06/2010 →06/2024
Name and address of employer **Eurojapan** c/o Studio Caccia P.zza Garibaldi, 80 NAPLES - ITALY
Type of business or sector Translation Agency
Occupation or position held Project Manager /Quality Assurance / Trainer for CAT tools

Keynote Speaker

11/2023
Keynote Speaker as Trainer for CAT Tools (Translation Memory (TM), Machine Translation (MT), Neural Machine Translation (NMT) and Machine Translation Post-Editing (MTPE)
Topic: **L'applicazione dei CAT tool nella localizzazione e traduzione professionale**

Name and address of employer

Istituto Italiano di Studi Orientali ISO
Sapienza Università di Roma

Keynote Speaker

11/2022
Keynote Speaker as Trainer for CAT Tools (Translation Memory (TM), Machine Translation (MT), Neural Machine Translation (NMT) and Machine Translation Post-Editing (MTPE)
Topic: **CAT (Computer-Aided Translation) Tool: Strumenti per la Traduzione Assistita dal Computer (cosa sono e perché sono importanti)**

Name and address of employer

Istituto Italiano di Studi Orientali ISO
Sapienza Università di Roma

Main activities and responsibilities

Project Management for Technical Multilingual Documentation
From English to
French/Spanish/Portuguese/Romanian/Russian/Italian/Dutch/German

Types of Documentation (Engineering Solutions/Safety Road Solutions)

-Technical Drawings
-Installation Manual
-Installation and Repair Manual

Project Management for Technical Documentation
From English to Italian

Technical documentation (Automotive):

Technical Bulletin Service, Website for spare parts, Technical Data Sheets, Newsletter, Installation Manuals, Maintenance Manuals, Instructions Manuals for End Users and Dealers/Workshops, E-Learning (Academy)*

****The latest e-learning topics refer to Hybrid, Electrical and Hydrogen Systems***

Reviewing scientific, technical and localization projects (User Guides, Online Help etc.) by using different CATs (Workspace, Trados, Memoq, LocStudio, Smartling, etc.) according to customer quality standard. In-house testing of software for third parties (bug reporting). Creating and maintaining localization glossaries.

Information Technology

Localization of HW and SW documentation (UI/UA, computers, cameras, telephones, laptops, printers, 3D printers, scanners, etc)

Translation SW for Windows Operating System

WDG Terminology translation since 2015

Dates (from-to)

02/1997 to 05/2010

Occupation or position held

Translator

Health care and Life Sciences:

Summary of Product Characteristics

Patient Information Leaflet

Medical devices for Qiagen, Cardiograph, Sonova, Phonak, Siemens Healthcare, Varian Medical System,

Flexco Healthcare

Technical documentation (Aerospace):

Glossary management/Bulletin Service/Technical Data Sheets

Thales Alenia Space/UTC Technologies

Specifications Update for the following cameras and accessories

Manuals:

SB-900 User's Manual/SB-R200 Instruction Manual/SB-900 Instruction Manual

Technical documentation (Mechanics)

Installation Manuals (lathe, mill, drill)

Technical bulletins,

Catalogs,

Haas SL Operators and services manuals – VF Operators and service manuals – Rotary Operators manuals HA5C, HRT, TRT AND TAILSTOCK

User guides

Naval documentation: Mortgages, Powers of Attorney, Bills of Sale, Acceptances of Sale, Vessel Technical Evaluations, Classification Certificates, IMO & SOLAS documents, Security Manuals.

Name and address of employer SELFIN spa
 Type of business or sector Translation
 Dates (from – to) 1994-1996
 Occupation or position held Freelance Translator
 Main activities and responsibilities Localization of hardware e software documentation (Messages, User Interfaces)

Education and Training

1993 (February)

Degree with honor in modern languages (main subjects: English and Japanese languages) at the ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE of Naples - ITALY

2019 (May)

SDL Trados Roadshow Milan (SDL Language Cloud Terminology and SDL Language Cloud Machine Translation)

2018 (November)

SDL Trados Autumn Roadshow (How SDL solutions can meet the challenges faced by localization teams of any size or maturity)

April 1997-March 1998

Partecipation in the Adapt - SMENET Project:
 Development of an European network of SMEs and supportive models for the management of industrial change

1994 (March)

Training course on Information Technology translation (User Interfaces and Error Messages at Selfin SPA - Naples

Personal Skills and Competencies

Mother tongue **Italian**

Other Languages

Self evaluation
 European Level (*)

English

Japanese

Comprehension				Verbal skills				Writing skills	
Listening		Reading		Verbal interaction		Verbal production			
C1	Excellent	C1	Excellent	C1	Excellent	C1	Excellent	C1	Excellent
A1	Good	A1	Good	A1	Good	A1	Good	A1	Good

(*) Common European Framework of Reference for Languages

Social Skills and Competencies Good skills in working in team.

Organizational Skills and Competencies | Good at coordinating and administrating people, projects and budget. No problems in managing stressful situations. Available to travel

Technical Skills and Competencies | Excellent knowledge of the following CATs: SDL Trados, Translation WorkSpace, Memoq, Across, Sanity, SmartCat, Transit, D-Localizer, LocStudio, Passolo, Smartling, Across, Exam, LionLinguist,

Driving Licence(s) | Car driving licence